

*Che l'un per attro ha la natura ordilo
 Ha l'uomo del mondo frale
 Quando è'n lui caduco e di mortale;
 Ma la donna si contien l'eterno;
 Il vollo è'l paradiso, e'l cor l'inferno.*

L'hom' est à lu so'et un mondo in miniatura,
 Que s'accet dou momint qu'à la fenn'a s'unit,
 Et qu'al est ce par qué la natura lo fit ;
 Gordant par devers lu la caduca natura;
 Mais la fenn'a reçu l'etarnitò dou cier,
 Paradis par los is, et, par lo cueur, l'infer.

Le suivant roule tout entier sur une équivoque, le mot *Victoire* porté par la dame à qui sont adressés ces vers :

AD UNA DONNA CANTATRICE CHE SI CHIAMAVA VITTORIA

*Cantava la mi donna
 Che pareva l'ussigniuolo, e l'ussigniuolo
 Cantava che pareva la donna mia.
 Quand ei fu vintoe duolo
 N,ebbe, e pianse, et poi tacque, e vole via
 Ed ella per sua gloria
 Lieta, nel canto risonò : Vittoria.*

Un jor ou boï ma bargiri chantòve
 Si doux, qu'o me simblit intindre un rossignou.
 Quand pussin, à son tor, lo rossignou pioulòve (1),
 Je trovi que Victoire eiet lo chant plus doux.
 Lu, se veiant vaincu, piquò de jalousia,
 Demorit tot monet (2), pus, houtou, se quaisit (3)
 Et prenant de depiet à avorri (4) la via,

(1) *Pioulò*, onomotapée du cri de l'oiseau. *piou, piou*.

(2) *Monet, monitus, attonitus, averti, repris, étonné*.

(3) *Sa quaisit, quiescit, s'arrête, se tût*.

(4) *Avorri, abhorrere, prendre à regret, détester*.